

Exemplar für Prüfer/innen

Kompensationsprüfung zur
standardisierten kompetenzorientierten
schriftlichen Reifeprüfung

AHS

Juni 2016

Latein

6-jährig

Kompensationsprüfung 1
Angabe für Prüfer/innen

Hinweise zur Kompensationsprüfung

Sehr geehrte Prüferin, sehr geehrter Prüfer!

- Die vorliegenden Unterlagen zur Kompensationsprüfung enthalten einen Übersetzungstext, einen Interpretationstext mit vier Arbeitsaufgaben, Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext, das Leistungsfeststellungsprotokoll, den Beurteilungsraster und die Anleitung zur Notenfindung.
- Die Kandidatin/der Kandidat muss während der Vorbereitungszeit eine schriftliche Übersetzung des Übersetzungstextes (z.B. am Computer oder auf einer Overhead-Folie) anfertigen. Da die Grundlage der Beurteilung der Übersetzungsleistung nur die von der Kandidatin/dem Kandidaten schriftlich vorgelegte Übersetzung ist, wird empfohlen, die schriftliche Übersetzung der Kommission sichtbar zu machen.
- Die Lösung der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext muss nicht schriftlich erfolgen.
- Ein Wörterbuch ist zur Verfügung zu stellen.
- Begleitend zum Prüfungsgespräch über die angefertigte Übersetzung und die Präsentation der Lösungen zu den vier Arbeitsaufgaben füllen Sie bitte das Leistungsfeststellungsprotokoll aus.
- Für eine positive Bewertung der Kompensationsprüfung müssen die Kandidatinnen/Kandidaten die Anforderungen sowohl beim Übersetzungstext als auch bei den Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllen.
- Über die Gesamtbeurteilung entscheidet die Prüfungskommission; jedenfalls werden sowohl die von der Kandidatin/dem Kandidaten im Rahmen der Kompensationsprüfung erbrachten Leistungen als auch das Ergebnis der Klausurarbeit dafür herangezogen.
- Die Vorbereitungszeit beträgt mindestens 30 Minuten, die Prüfungszeit maximal 25 Minuten.

A. Übersetzungstext

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist!

Einleitung: Mangelnde Zivilcourage kann sich bitter rächen, wie folgende Fabel lehrt.

- 1 Verveces¹ lanium inter se intrare videntes
- 2 dissimulaverunt². Cum unum ex³ se³ cernerent
- 3 manu lanii trahi et interfici, non timuerunt, sed
- 4 incaute dicebant: „Me non tangit, te non tangit.
- 5 Dimittamus⁴ trahi, quem trahit.“
- 6 Novissime remansit unus; cum ipse similiter se
- 7 trahi videret, dixisse lanio dicitur: „Digni sumus
- 8 laniari, qui te non occidimus.“

1 **vervex**, -ecis m.: der Hammel (männliches Schaf)

2 **dissimulare** 1: *hier* ignorieren

3 **ex se**: von ihnen (gemeint sind die Hammel)

4 **dimittere** 3, -misi, -missum: erlauben
Konstruktionshilfe: dimittamus <eum> trahi

(Romulus, Fabulae Aesopiae)

B. Interpretationstext

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der vier Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Pallas, der Sohn des Königs Euander, versucht den Mut seiner Kämpfer mit folgenden Worten zu wecken:

- | | |
|--|---|
| 1 „Quo fugitis, socii? Per ¹ vos et fortia facta, | 1 per : <i>hier</i> bei |
| 2 per ¹ ducis Euandri ^a nomen devictaque ² bella | 2 devincere 3, -vici, -victum: <i>hier</i> siegreich beenden |
| 3 spemque meam, patriae ³ quae nunc subit ⁴ aemula ⁴ laudi ³ : | 3 patrius 3: väterlich, des Vaters
<i>Konstruktionshilfe</i> : quae nunc laudi patriae subit aemula |
| 4 Fidite ne pedibus! Ferro rumpenda per hostes | 4 subire aemula (+ Dat.): nachkommen wollen |
| 5 est via.“ | |

a **Euander**, Euandri m.: Euander (alter Vater des Pallas, früher ein erfolgreicher Feldherr)

(Vergil, Aeneis)

Lösungen der Arbeitsaufgaben zum Interpretationstext

- Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und tragen Sie die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein!

Stilmittel	Beispiel (lateinisches Textzitat)
Alliteration	fortia facta (V. 1)
Metonymie	pedibus (V. 4) / ferro (V. 4)

- Analysieren Sie die folgenden zwei Verse des Interpretationstextes metrisch, indem Sie Längen (—) und Kürzen (∪) eintragen!

metrische Analyse
— ∪ ∪ — ∪ ∪ — — — — — ∪ ∪ — ∪/x Quo fugitis, socii? Per vos et fortia facta,
— ∪ ∪ — — — — — — — ∪ ∪ — ∪/x per ducis Euandri nomen devictaque bella

- Geben Sie den Inhalt des Interpretationstextes mit eigenen Worten und in ganzen Sätzen wieder und berücksichtigen Sie dabei drei wesentliche Aspekte!

- Pallas fragt seine Gefährten, wohin sie fliehen.
- Er beschwört sie, an ihre Taten und den Ruf seines Vaters zu denken.
- Deswegen sollen sie nicht fliehen, sondern kämpfen.

- Belegen Sie die folgenden Aussagen mit jeweils einem passenden Zitat aus dem Interpretationstext! Zitieren Sie die Belegstellen in der rechten Tabellenspalte!

Aussage aus dem Interpretationstext	Beleg (lateinisches Textzitat)
Die Gefährten des Pallas haben schon mutige Taten vollbracht und siegreiche Kriege geführt.	(socii) ... (per) fortia facta ... devictaque bella
Pallas hofft, mit seinem ruhmreichen Vater konkurrieren zu können.	spem meam, patriae quae nunc subit aemula laudi
Die Gefährten sollen lieber dem Schwert als der Flucht vertrauen.	Fidite ne pedibus! Ferro (rumpenda per hostes est via.)

Kandidat/in:

Leistungsfeststellungsprotokoll

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Anforderungen

I.	SINNEINHEITEN			erfüllt	nicht erfüllt
1	Verveces lanium inter se intrare videntes dissimulaverunt.	Eine Hammelherde ignoriert den Fleischhauer.			
2	Cum unum ex se cernerent manu lanii trahi et interfici, non timuerunt,	Der Fleischhauer tötet einen von ihnen. Die Hammel haben dennoch keine Angst.			
3	sed incaute dicebant: „Me non tangit, te non tangit. Dimittamus trahi, quem trahit.“	Sie sagen: „Mich hat er nicht geschnappt, dich auch nicht. Er soll nehmen, wen er will.“			
4	Novissime remansit unus;	Zuletzt bleibt nur mehr einer übrig.			
5	cum ipse similiter se trahi videret, dixisse lanio dicitur: „Digni sumus laniari, qui te non occidimus.“	Der letzte Hammel sagt vor seiner Tötung zum Fleischhauer: „Mit Recht werden wir getötet, weil wir dich nicht getötet haben.“			
II.	LEXIK				
1	cernerent (Z. 2)	bemerken	nicht: sondern, scheiden		
2	novissime (Z. 6)	zuletzt, schließlich	jüngst, neuerdings		
3	digni (Z. 7)	wert, würdig	nicht: geziemend		
III.	MORPHOLOGIE				
1	se (Z. 1)	Refl.pron. (bezogen auf verveces)			
2	similiter (Z. 6)	Adverb, Positiv			
3	dixisse (Z. 7)	Inf. Perf. (vorzeitig)			
IV.	SYNTAX				
1	videntes (Z. 1)	Pc (gleichzeitig, zu: verveces)			
2	unum ... trahi (Z. 2–3)	Acl (gleichzeitig)			
3	dimittamus (Z. 5)	Konj. im HS (Hortativ)			
V.	QUALITÄT IN DER ZIELSPRACHE				
	Normen der Zielsprache				

B. ARBEITSAUFGABEN / INTERPRETATIONSTEXT

1	Stilfigur Alliteration	fortia facta (V. 1)		
	Stilfigur Metonymie	pedibus (V. 4) / ferro (V. 4)		
2	Versanalyse	Vers 1		
		Vers 2		
3	Paraphrase	Pallas fragt seine Gefährten, wohin sie fliehen.		
		Er beschwört sie, an ihre Taten und den Ruf seines Vaters zu denken.		
		Deswegen sollen sie nicht fliehen, sondern kämpfen.		
4	Belege	(socii) ... (per) fortia facta ... devictaque bella		
		spem meam, patriae quae nunc subit aemula laudi		
		Fidite ne pedibus! Ferro (rumpenda per hostes est via.)		

Beurteilungsraster

Anforderungen in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	Anforderungen in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	Anforderungen über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	Anforderungen weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
ÜBERSETZUNGSTEXT			
Die Checkpoints in den Bereichen <i>Sinn-einheiten</i> , <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden mehrheitlich bewältigt. Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.	Alle Checkpoints im Bereich <i>Sinneinheiten</i> wurden bewältigt. Die Checkpoints in jedem der Bereiche <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden mehrheitlich bewältigt.	Alle Checkpoints in den Bereichen <i>Sinneinheiten</i> , <i>Lexik</i> , <i>Morphologie</i> und <i>Syntax</i> wurden bewältigt.
Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind ansatzweise erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.	Die Normen der Zielsprache sind erfüllt.
INTERPRETATIONSTEXT			
Die Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.	Alle Anforderungen im sprachlichen Bereich wurden bewältigt.
Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Anforderungen im inhaltlichen Bereich wurden insgesamt mehrheitlich bewältigt.	Die Paraphrase wurde vollständig und korrekt bewältigt. Die Kommentierung gelang überwiegend.	Paraphrase und Kommentierung wurden vollständig und korrekt bewältigt.

Anleitung zur Notenfindung

Jeder der beiden Kompetenzbereiche (sowohl Übersetzen eines Originaltextes als auch Lösen von Aufgaben auf Grundlage des Interpretationstextes) muss zumindest „überwiegend erfüllt“ sein, damit die Kandidatin/der Kandidat bei der Kompensationsprüfung ein positives Gesamtkalkül erreicht. Wenn die Anforderungen beim Übersetzen oder beim Lösen von Arbeitsaufgaben in den wesentlichen Bereichen „nicht überwiegend erfüllt“ sind, ist die Prüfung mit „Nicht genügend“ zu bewerten.

Da der Übersetzungstext stärker zu gewichten ist als der Interpretationstext, ergibt sich für alle anderen möglichen Fälle folgendes Gesamtkalkül:

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Genügend	Genügend	Befriedigend	Befriedigend

Übersetzungstext	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Befriedigend	Befriedigend	Gut

Übersetzungstext	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Befriedigend	Gut	Gut	Gut

Übersetzungstext	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
Interpretationstext	in den wesentlichen Bereichen überwiegend erfüllt	in den wesentlichen Bereichen zur Gänze erfüllt	über das Wesentliche hinausgehend erfüllt	weit über das Wesentliche hinausgehend erfüllt
gesamt	Gut	Gut	Sehr gut	Sehr gut